

Образовательная программа «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специалитет)

Б2.У.1 Учебная практика

Аннотация программы «Учебная практика»

Б2.У.1: Блок 2. Практики, в том числе научно-исследовательская работа НИР

Объем дисциплины в зачетных единицах: 3 ЗЕТ (108 часов)

Целью прохождения учебной практики является развитие и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода, включая проведение предпереводческого анализа материала, оформление письменных переводов в текстовом редакторе и правила поведения в различных ситуациях при устном переводе.

Задачами учебной переводческой практики являются:

Закрепление знаний и умений студентов, полученных по всему курсу обучения.

Формирование навыков осуществления предпереводческого анализа соответствующего материала в соответствии с тематикой переводного текста.

Формирование умения выбирать подходящую стратегию перевода, исходя из вида переводческой деятельности.

Формирование умения грамотно оформить текст перевода в текстовом редакторе.

Отработка навыка устного перевода в различных ситуациях.

Перечень планируемых результатов прохождения учебной переводческой практики, соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

Прохождение учебной переводческой практики направлено на формирование следующих компетенций:

ОПК-5 (III) Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

ПК-4 (III) Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

ПК-7 (III) Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-19 (III) Способность создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на основе лингвопереводческого анализа текста.

В результате прохождения практики в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:

Знать: иметь целостное представление о специфике осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных 3 (ОПК-5)-III; иметь системное представление о принципах создания текстов на рабочих языках и способах достижения их связности, последовательности и целостности 3 (ПК-4)-III; основные переводческие стратегии и способы адекватного перевода текстов различных тематик 3 (ПК-7)-III; основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту 3 (ПК-19)-III.

Уметь: критически оценивать релевантность профессиональной информации, найденной в различных источниках У (ОПК-5)-III; достигать связности, последовательности и целостности создаваемых текстов на рабочих языках за счет адекватного применения композиционно-речевых форм У (ПК-4)-III; выделять ключевую информацию и основные языковые черты, обязательные для передачи, выбирать переводческую стратегию на основе информационного запаса аудитории и коммуникативной цели исходного текста У (ПК-7)-III; критически оценивать текст оригинала и выбирать адекватные стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария У (ПК-19)-III .

Владеть: практическим навыком работы с различными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных В (ОПК-5)-III; устойчивым навыком создания связных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках В (ПК-4)-III; практическим навыком определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода В (ПК-7)-III; практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики В (ПК-19)-III.

Краткая аннотация содержания учебной практики

Подготовительный этап (в случае прохождения практики стационарно, включает ознакомление с переводным материалом и видами предстоящей переводческой деятельности, в случае прохождения практики на предприятии/ в организации - инструктаж по технике безопасности, осмотр рабочего места, ознакомление с рабочим процессом предприятия/ организации). Этап поиска справочной информации на исходном языке и на языке перевода, определения информационного запаса аудитории и коммуникативной цели исходного текста. Этап осуществления переводческой деятельности. Анализ проделанной работы и возникших трудностей с преподавателем либо с руководителем практики на предприятии/в организации. Подготовка отчёта по практике. Защита отчёта по практике.

Б2.П.1 Переводческая практика

Аннотация Программы переводческой практики

Место практики в структуре ООП Переводческая практика (Блок 2, Б2.П.1) относится к базовой части учебного плана основной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Переводческая практика обязательна для прохождения.

Объем практики в зачетных единицах: 6 ЗЕТ; общее количество часов – 324.

Целями прохождения переводческой практики являются:

закрепление и углубление теоретической подготовки и практических навыков перевода обучающегося, полученных за весь период обучения;

приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, которая направлена на развитие и совершенствование навыков письменного и устного перевода, включая осуществление послепереводческого редактирования текста, соблюдение норм и характеристик исходного текста при переводе, использование приёмов переводческой скорописи.

Задачи переводческой практики:

психологическая адаптация обучающегося к выполнению служебных обязанностей в рабочем коллективе;

сбор необходимого материала для написания практической части выпускной квалификационной работы;

углубленное изучение и анализ смежных вопросов, связанных с будущей переводческой деятельностью;

закрепление навыка устного перевода;

закрепление навыков переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода;

закрепление навыка контрольного редактирования текста перевода.

Перечень планируемых результатов прохождения переводческой практики, соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

ОК-7 (III) Способность к самоорганизации и самообразованию.

ОПК-2 (I, II) Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.

ПК-10 (III) Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

ПК-11 (III) Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-12 (III) Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

ПК-13 (III) Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-14 (III) Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

В результате прохождения переводческой практики в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:

Знать: современные стратегии целеполагания и способы достижения целей самостоятельного обучения, основополагающие правовые акты по обеспечению защиты государственной тайны и информационной безопасности; принципы, методы и особенности послепереводческого редактирования перевода различных текстов; основные приемы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением языковых норм исходного текста; основные стратегии достижения качественного устного перевода; функции, принципы и основные составляющие семантографии; основные методы и приемы развития психологической устойчивости в сложных и экстремальных ситуациях.

Уметь: определять цели самообразования и выбирать адекватные средства их достижения; руководствоваться требованиями правовых актов по защите государственной тайны и обеспечению информационной безопасности в своей профессиональной деятельности; учитывать стилистические особенности различных текстов в процессе послепереводческого саморедактирования перевода; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением характеристик исходного текста; адекватно использовать минимальный набор переводческих соответствий; применять основные приемы семантографии для точного воспроизведения содержания текста различных функциональных стилей; быстро реагировать на изменение рабочего языка в учебно-профессиональных ситуациях.

Владеть: навыком критического анализа поставленных целей самообразования и способов их достижения; практическим опытом реализации мер по защите информации; опытом осуществления послепереводческого редактирования перевода различных текстов; профессиональными навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода; практическим опытом применения минимального набора переводческих соответствий для осуществления устного перевода; практическими навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; практическим опытом переключения с одного рабочего языка на другой в ситуациях реальной жизнедеятельности.

Краткая аннотация содержания переводческой практики:

Подготовительный этап (включает ознакомление с переводным материалом и видами предстоящей переводческой деятельности, инструктаж по технике безопасности, осмотр рабочего места, ознакомление с рабочим процессом предприятия/ организации). Производственный этап (предпереводческий анализ переводных текстов, поиск справочной информации на исходном языке и на языке перевода, осуществление письменного перевода, осуществление устного - последовательного перевода, анализ проделанной работы и возникших трудностей с преподавателем либо с руководителем практики на предприятии). Подготовка отчёта по практике.

Б.2.П.2 Преддипломная практика

Аннотация программы «Преддипломная практика»

Б. 2.П. 2: Блок 2. Практика, в том числе научно-исследовательская работа (НИР) программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах: 6 ЗЕТ; общее количество часов – 216, из них самостоятельной работы – 216.

Целью преддипломной практики специалиста является углубление и закрепление теоретических знаний и практических навыков, полученных в процессе обучения по программе, формирование компетенций, позволяющих осуществлять практическую работу в исследовательских областях по переводческой деятельности, а также анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы.

Задачами преддипломной практики являются анализ материалов для выполнения исследований по теме выпускной квалификационной работы, структурирование работы, а также теоретическое и практическое обоснование актуальности проводимого исследования, оформление результатов исследования, перевод и анализ соответствующего материала в соответствии с выбранной темой выпускной квалификационной работы; проверка возможностей самостоятельной работы выпускника. Кроме того, в задачи преддипломной переводческой практики входит совершенствование умений составлять лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий на основе анализа текста.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Преддипломная практика», соотнесенных с требуемыми компетенциями выпускников.

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

В результате освоения дисциплины в соответствии с ФГОС ВО обучающийся должен:

Знать:

специфику осуществления анализа материалов исследования и описания библиографических источников 3 (ПК-18)-III;

основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту 3 (ПК-19)-III.

Уметь:

критически оценивать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в ходе решения профессиональных задач У (ПК-18)-III;

критически оценивать текст оригинала и выбирать адекватные стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария У (ПК-19)-III.

Владеть:

практическим опытом осуществления анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографических норм В (ПК-18)-III;

практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики В (ПК-19)-III.

Краткая аннотация содержания «Преддипломной практики»

Методы исследования в области профессиональной деятельности. Критический анализ материалов исследования, обоснование выводов по результатам исследования. Структура представления материала исследования. Стандартные методы поиска необходимой информации по теме исследования. Обоснование актуальности, теоретической и практической значимости исследования.

Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Нормативные аспекты перевода. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм, достижение эквивалентности в переводе. Подготовка лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики. Критическая оценка текста оригинала, выбор адекватных стратегий перевода.